

诺贝尔文学奖童书经典

原来如此的故事

[英] 吉卜林/著 曹明伦/译 赵晶/插画



人民东方出版传媒



东方出版社

诺贝尔文学奖童书经典

原来如此的故事

[英] 吉卜林/著 曹明伦/译 赵晶/插画



人民东方出版传媒



东方出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

原来如此的故事 / [英] 吉卜林(Kipling,R.)著 ; 曹明伦译. -- 北京:
东方出版社, 2010

(诺贝尔文学奖得主童书系列)

书名原文: *Just So Stories*

ISBN 978-7-5060-4060-0

I. ①原... II. ①吉... ②曹... III. 童话—作品集—英国—近代
IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第227921号

原来如此的故事

(YUANLAI RUCI DE GUSHI)

作 者: [英] 吉卜林

译 者: 曹明伦

责任编辑: 韩 悦

出 版: 东方出版社

发 行: 人民东方出版传媒有限公司

地 址: 北京市东城区朝阳门内大街 166 号

邮政编码: 100706

印 刷: 联城印刷(北京)有限公司

版 次: 2010 年 11 月第 1 版

印 次: 2015 年 11 月第 2 次印刷

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张: 12

字 数: 70 千字

书 号: ISBN 978-7-5060-4060-0

定 价: 28.00 元

发行电话: (010) 64258117 64258115 64258112

版权所有, 违者必究 本书观点并不代表本社立场
如有印装质量问题, 请拨打电话: (010) 64258029

把世界上最好的献给儿童

——出版前言

孩子的成长，在进程上是单向的，无法重新来过。让真正的世界顶级大师陪伴孩子成长，给孩子世界顶级的精神营养，显然是一个最优选择。今天能宁静地阅读几本世界顶级经典文学名著的儿童，是有福有慧的儿童。

诺贝尔文学奖获得者是世界顶级文学大师，其中，一些大师以真诚的写作态度、深刻的人生体验、从灵魂和内心深处喷涌的激情，特意为孩子们创作了作品。这些作品，无一不具非常可观之处，可说都是世界顶级儿童文学经典名著。让孩子阅读这些作品，就如同请世界级大师陪伴孩子成长。这些作品多是20世纪以来的创作，比安徒生、格林等在时代上更新，并在价值理念、思想认识、艺术表达等诸多方面超越前人，更加契合现今儿童的需要。



以时下流行的庸俗实用主义的“成功”价值判断，经典名著可能是要费点脑力的无用闲书。但是，这世界已成了“地球村”，孩子们将来要成为具有全球化视野的国际化人才，方能在竞争中胜出。文学不止文辞之学，文学是人学。来自世界各地的诺贝尔文学奖获得者（也是“成功人士”）的佳作，正是滋培孩子心灵智慧并长成才俊的世界级养料。

我们以“中国出版界给少年儿童和家长的百年巨献，把世界上最好的献给儿童”的态度，从价值观、艺术性、娱乐性等方面，对入选篇目进行了严格的甄别遴选。我们保证作品首先在价值观上是正确的，而且有优秀的艺术水平和娱乐性，对孩子成长有益，让孩子心里喜欢。我们不回避那些反映现实社会或人生中贫穷、痛苦、丑恶现象的作品，但以引人积极向上为旨归。我们选择最好的译文，不仅要求把故事翻译清楚，还要体现原作的风格等微妙之处。我们尽可能放大字号，采用适宜纸色，插入精美绘画，让孩子既赏心乐读，又悦目护眼。



我们相信，这些经过全球无数读者检验过的大师经典，会是3至15岁儿童的最优阅读选择，能让他们分享真正的文学，在真正的大师陪伴下成长，让他们的心灵得到世界上最好的滋养。



吉卜林和他的《原来如此的故事》(译序)

曹明伦

鲁德亚德·约瑟夫·吉卜林是著名的英国作家。他于1865年9月30日生于印度孟买(因为他父亲当时是孟买艺术学校校长)。吉卜林的童年是在美丽的,富有异国情调的大自然中度过的。他6岁时被送回英国读书,18岁重返印度,开始写作。他以印度的大自然,社会生活以及英国殖民者的日常生活为背景写了大量的小说、诗歌和特写。1907年,吉卜林获得了诺贝尔文学奖。1936年1月18日,这位著名的英国作家在他晚年定居的英国乡村溘然长逝。

在吉卜林繁多的作品中,有两颗令全世界少年儿童神往的明珠,其中一颗就是他于1902年写成的《原来如此的故事》。这些故事最早是他为了回答女儿提出的“为什么,什么”等问题而写出的有趣的答案。譬如说鲸鱼的咽喉为什么很小,大象的鼻子为什么那么长以及骆驼为什么有驼峰等等。这些故事写出后,很快又有人向他提出新的



问题。于是，他又写出一个个新的故事，结果就成了这部儿童文学读物。这些故事是向儿童们解释我们所见到的事物为什么会如此。但吉卜林并不是用科学道理来解答这些问题，而是充分运用了他的想象和幽默。这样，这些故事以其独特的神秘性吸引了千千万万的少年儿童，激起了他们的好奇心，引起了他们种种美丽的幻想。这部作品成了全世界少年儿童爱不释手的读物，具有非凡的艺术价值。

《原来如此的故事》照顾到少年儿童的年龄和心理特征，写得通俗易懂，明快流畅，表现出作者高超的语言才能。既然是故事，那就要讲，要读，要听。为此，作者在语言的节奏和韵律上都下了一番工夫，因此有人把这部作品称为音乐性语言的典范。



目录

• 把世界上最好的献给儿童——出版前言/1 •

• 译序 吉卜林和他的《原来如此的故事》/5 •

• 鲸鱼的咽喉为什么很小/3 •

• 骆驼为什么有驼峰/11 •

• 犀牛皮为什么有许多皱纹/21 •

• 豹子身上的黑斑是怎样来的/29 •

• 大象的鼻子为什么那样长/43 •

• 袋鼠变形记/59 •

• 玃猯的来历/69 •

• 第一封信是怎样写成的/83 •

• 字母表是怎样造出来的/101 •

• 玩弄大海的螃蟹/127 •

• 独来独往的猫/145 •

• 踩脚的蝴蝶/165 •

**鲸鱼的咽喉
为什么很小**



亲爱的少年朋友，很久很久以前，大海里有一条大鲸。这头大鲸以吃海中各种各样的鱼为生，什么海星、螃蟹、海鲈、鲑鱼、鲑鱼、狗鱼、硬鳞鱼、比目鱼、雅罗鱼，总之，它用它那张大嘴巴吞食它能找到的所有的鱼！吃到最后，大海里只剩下一条小鱼，这条小鱼灵巧地游在大鲸的右耳朵后面，这样鲸就无法吃到它。鲸直起身子说：“我真饿呀。”小鱼低声问：“高贵而仁慈的鲸，你尝过人的滋味吗？”

“没有，”鲸回答说，“那滋味到底如何？”

“好吃极了，”小鱼说，“只是有点枝枝杈杈的。”

“那就去给我弄些人来吃。”鲸说着，用尾巴把海水搅得泡沫四溅。



小鱼说：“你一次吃一个人就足够了。如果你游到北纬五十度，西经四十度(这一点真是不可思议)，你将会在大海之中的一只救生筏上发现一个乘船遇难的水手，那水手穿着一条蓝色的帆布裤子，有一根吊带(亲爱的小朋友，请你千万别忘了这根吊带)和一把大折刀，此外便一无所有，不过我得清楚地告诉你，那水手是一个足智多谋的人。”

于是，鲸便以最快的速度向北纬五十度、西经四十度的地方游去。它果然看见大海之中的一只救生筏上有一个水手，这水手果然只穿着一条蓝色的帆布裤子，另外有一根吊带(亲爱的少年朋友，你必须特别记住这根吊带)和一把大折刀。鲸发现那个水手的脚拉曳在水里。(他实际上是按他妈妈的教诲在用脚划水行进，要不然他决不会把脚伸进水里，因为他是一个足智多谋的人。)

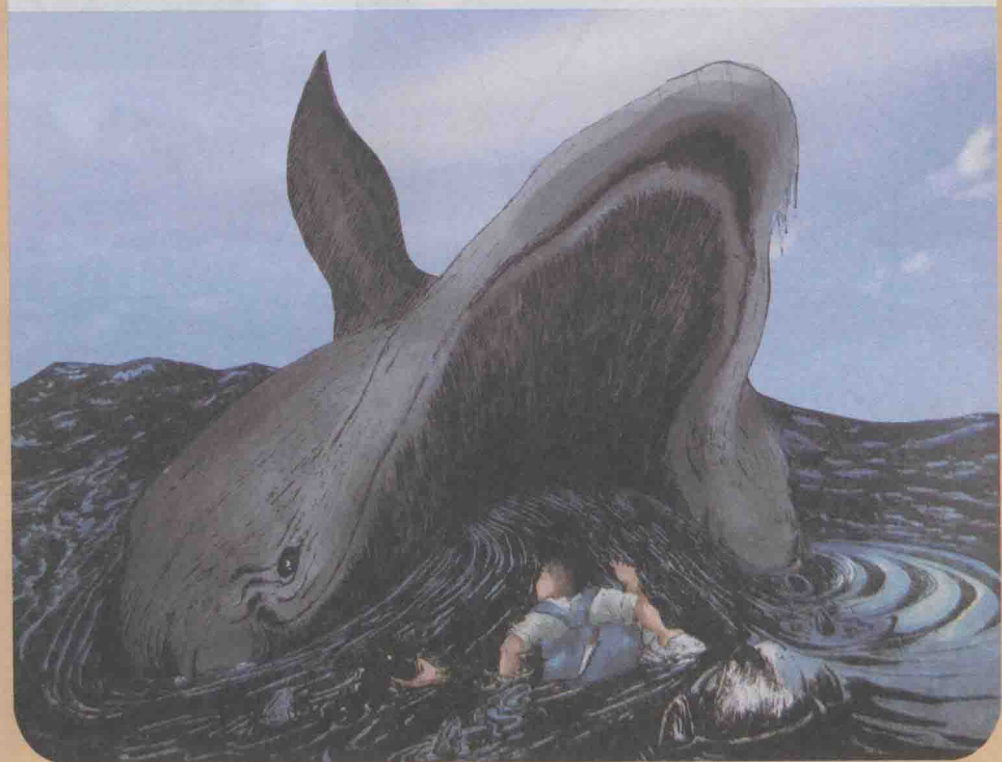
鲸张开了它的大嘴，它张呀，张呀，张得连嘴唇都差点碰到它的尾巴了。接着，它一口吞下了那个水手，连同水手乘坐的救生筏，还有水手穿着的那条蓝色的裤子，还有那根吊带(记住这根吊带)和那把大折刀——它把这一切都一股脑儿吞进它那热乎乎、黑洞洞的肚子里

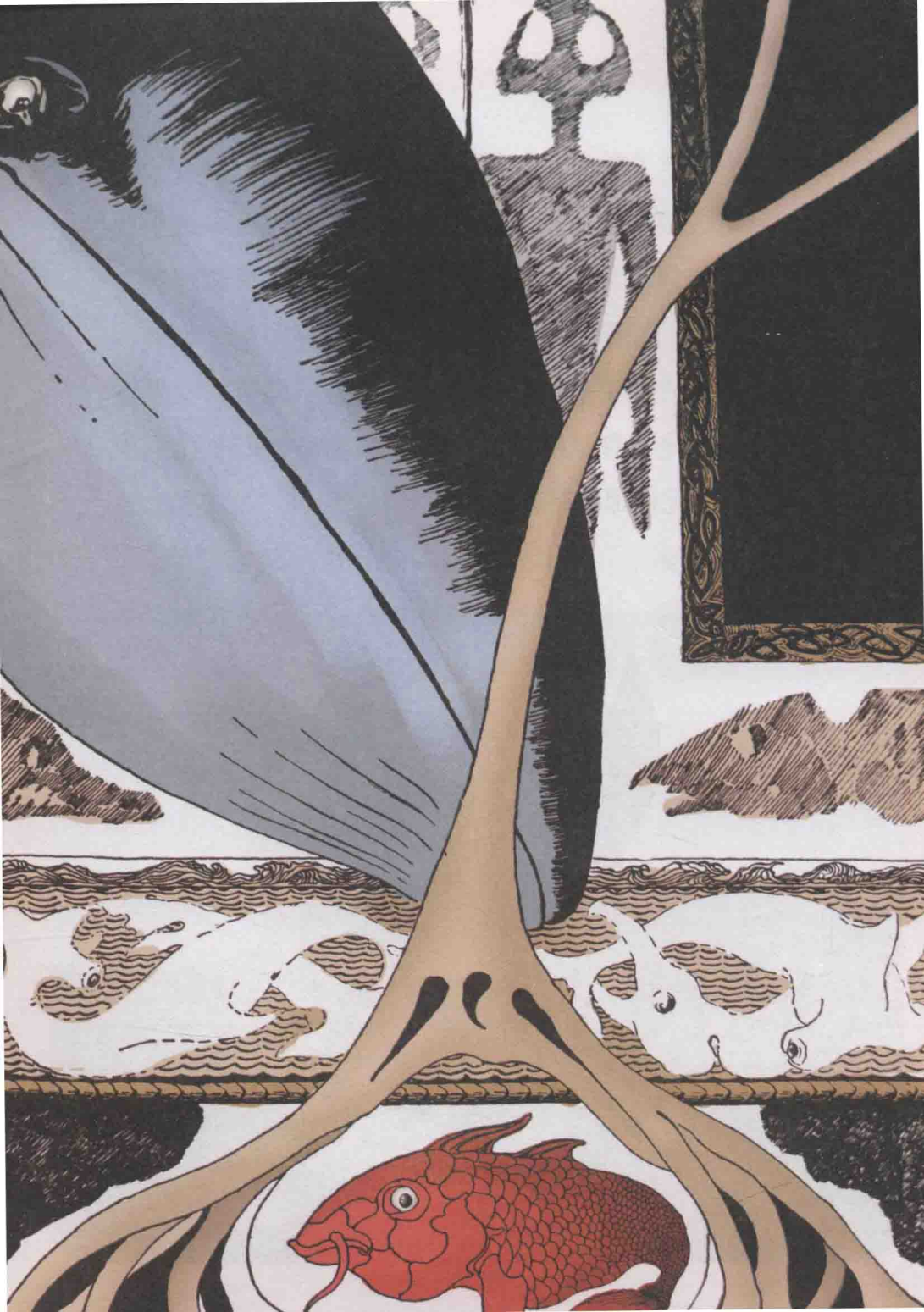


面。然后它咂了咂嘴巴，直起身子转了三圈。

但是，当那位足智多谋的人发现他真的被吞进了鲸那热乎乎、黑洞洞的肚子，他马上就开始在里边蹦呀、跳呀、碰呀、撞呀、腾呀、跃呀、敲呀、砸呀、咬呀、钉呀、刺呀、戳呀、锤呀、顶呀、滚呀、爬呀、吵呀、闹呀，总之是手舞足蹈拳打脚踢，弄得鲸难受死了。(少年朋友们还记得那根吊带吗?)

鲸鱼的咽喉为什么很小





于是，鲸对那条小鱼说：“这个人真是枝枝杈杈的，他弄得我直想打嗝呕吐。我该怎么办呢？”

“那就叫他出来吧。”小鱼说。

鲸只好对自己肚子里边那个水手说：“出来吧，规矩点，我现在直想打嗝。”

“不，不！”水手在鲸肚里说，“我不能就这样出来。你先送我到我家乡的海边，送我到英格兰的白崖下面，到那时我再考虑出来的问题。”说完他更加猛烈地拳打脚踢。

“你最好送他回家吧，”那条小鱼在一旁说，“我早就警告过你，他是一个足智多谋的人。”

于是，鲸强忍着打嗝，飞快地划动它的鳍肢和尾巴。它游呀、游呀、游呀，最后终于看见了那个水手家乡的海岸，看见了英格兰的白崖，鲸把前身一下冲上海滩，张开大嘴说：“出来吧，从这儿可以去文契斯特、阿夏洛特、南夏、基恩，还可以去弗契堡的车站。”当它刚说到“弗契”两个字时，那个水手走出了它的嘴巴。但那水手的足智多谋真是名符其实，当鲸在海中游动的时候，水手早已用他那把大折刀把救生筏劈成了一



个方格栅栏，并用他那根吊带把栅栏扎得牢牢的(现在，少年朋友们该明白我叫你们记住这根吊带的原因了吧)。他把这个栅栏拉进鲸鱼的咽喉，让栅栏紧紧地卡在那里！然后他反复地唱着两句歌，我现在唱给你们听：

我用这道大栅栏，
治好你的嘴巴馋。

因为那个水手也是个爱唱歌的爱尔兰人。最后，他走上了铺满圆卵石的海滩，回到了家里他妈妈的身边。他后来结了婚，一直过着幸福的生活。那条鲸也游回了大海，但从那以后，那道栅栏就卡在它的咽喉里，它吞也吞不下去，吐也吐不出来。从此，它只能吃一些很小很小的鱼虾。这就是鲸今天不会吞吃人，决不会吞吃小男孩、小姑娘的原因。

那条小鱼游到很远很远的地方，藏到赤道下边的淤泥里去了，因为它害怕鲸会生它的气。

那个水手把他的大折刀带回了家，他上岸时还穿着他那条蓝色的帆布裤子，但他却没把那根吊带带回家。少年朋友们都知道，吊带已经捆在那道卡在鲸鱼咽喉中的栅栏上了。

